



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Colegio de Letras Modernas

**PROPUESTA DE UN CURSO BÁSICO DE COMPRENSIÓN DE  
LECTURA EN FRANCÉS EN LÍNEA**

Tesina

que para optar por el grado de

LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS

(LETRAS FRANCESAS)

presenta

**JENNIFER VALERIA SOTO GARCÍA**

ASESORA:

MTRA. INGRID RAMÍREZ DAVID

Ciudad Universitaria, Cd. Mx., mayo de 2019.



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Dedicatoria

A mis padres, Cristina García y David Soto, que me han apoyado en todos los cambios por los que he pasado a pesar de no estar totalmente de acuerdo conmigo. Por sus esfuerzos y motivaciones que me impulsaron a seguir estudiando y aprendiendo. Y porque, con este trabajo termina una etapa difícil por mis dudas y temores.

A mis hermanas, Cristina y Pamela, por siempre apoyarme y ser mis compañeras de toda la vida, por mostrarme mis fortalezas, virtudes y debilidades, que crearon a la persona que soy ahora.

A mi sobrino David, porque cambió mi vida y la hizo más divertida, porque no sólo me enseñaste a ser tía, sino también, madre, hermana, amiga, profesora, cocinera, cómplice, compañera, médico, entrenadora, niñera, y demás. Porque sigues nuestros pasos y quiero ser un ejemplo para ti.

A mis padrinos, Marcela García y Juan Gallardo que han sido parte fundamental de mi educación, tanto académica como deportiva. Admiro sus logros que han contribuido a mi formación.

A Koko, Karina Gallardo García, quien al igual que yo fue la tercera y la más chica de sus hermanas, quien a su corta edad logró ser una gran chef, y quien me mostró el francés por medio de la gastronomía y la pastelería. Por cada momento que compartió con todos a través de la cocina y los lugares en los que dejó huella.

A los estudiantes y lectores que están interesados en mejorar autónomamente la comprensión de lectura tanto en lengua materna como en lengua francesa. También, para

aquellos que tienen un conocimiento básico del francés. A todos ellos, los invito a conocer la modalidad en línea de comprensión de lectura para acercarse a la lengua francesa y para que eliminen los prejuicios que se tienen de ésta.

## Agradecimientos

A mi tutora, la Mtra. Ingrid Ramírez, por permitirme participar en este proyecto y confiar en mí, por su interés en guiarme con sus conocimientos y transmitirme el gusto por la didáctica, tanto de la enseñanza de lengua extranjera como en la comprensión de lectura.

A la Mtra. Cinthya Lerma, por todo su esfuerzo y dedicación con la investigación, por su paciencia para corregir el texto, por los consejos y la motivación que me brindó durante este proceso, por su experiencia y por lo que me enseñó.

Al DELEFyL, por apoyar a los alumnos en la comprensión de lectura en lengua extranjera y por acceder a la innovación con material digital. También, por el interés de combatir las problemáticas que se han presentado en los cursos presenciales y así, ofrecer más materiales para la enseñanza de la comprensión de lectura en lengua extranjera.

A la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED), por el apoyo y ofrecer sus servicios para perfeccionar y hacer realidad este proyecto que estará en línea.

A mis profesores de la facultad que dejaron huella en mí, en especial a Ricardo Ancira, Haydée Sylva, Claudia Ruíz y Marianela Santoveña, por sus enseñanzas y conocimientos, por transmitirme el lenguaje de la literatura junto con las transformaciones que muestran sus temas, ya sean políticos, económicos, sociales.

A mis amigos de letras modernas que estuvieron estos años junto a mí: Bellaney, Juliana, Liza, María, Cinthya, Sandra, Iliana, y Jesús, por apoyarme en todo momento dentro y fuera de clases, por las épocas buenas, de muchas risas, por las no tan buenas y de muchas angustias, por compartirme sus ideas y sabidurías.

A mis amigos, Sebas, Carlos, Annel y en especial a mi “gemeli” Fania, quien es más que una amiga para mí, porque en estos diez años de conocernos y a pesar de la distancia, seguimos compartiendo los momentos más felices e importantes de nuestras vidas.

A Xareni, porque es una de las personas que conocí gracias al estudio del francés y que sin ella mi paso por la universidad no hubiera sido lo mismo, gracias por tu apoyo en los cambios que hice a lo largo de estos años, por los momentos que hemos pasado y por tu valiosa amistad.

A los amigos que conocí en el atletismo de la UNAM: Luis, Rocío, Jared, Custodio, Mariana, Nai y a todos los demás amigos de la pista, porque a pesar de ser de distintas facultades compartimos un mismo gusto que nos unió, el de correr. Ustedes fueron parte fundamental de mi formación en la universidad, ya que el entrenamiento fue la mejor forma para distraerme de la facultad y de aprovechar mi tiempo libre. Gracias por todo lo que vivimos juntos dentro y fuera de la pista, por el esfuerzo, la dedicación y el sufrimiento en cada entrenamiento y en cada competencia. También, a mi entrenador Fausto Ortiz le agradezco guiarme en cada entrenamiento, por sus exigencias, sus regaños y sus enseñanzas para mejorar mis tiempos en las competencias.

A la Universidad, por brindarme un espacio que contribuyó a mi formación académica y por todo lo que aprendí dentro de ella.

“Si un vicio has de tener que sea el de leer.”

Helena Beristain

*Enseigner une langue  
c'est proposer un  
voyage, l'apprendre c'est  
partir.*

Norbert Kalfon

## Índice

Introducción .....	8
Capítulo I.....	12
1. Situaciones de enseñanza / aprendizaje.....	12
1.1 Situación formal/ no formal/ informal – continuum .....	12
1.2 Aprendizaje a distancia .....	16
1.2.1 Aprendizaje en autonomía.....	17
1.3 Las TIC como apoyo en la comprensión de lectura en francés.....	20
Capítulo II .....	24
2. Comprensión y proceso de lectura en lengua extranjera.....	24
2.1 Aprendizaje estratégico .....	25
Capítulo III.....	34
3. El material propuesto .....	34
3.1 Descripción de los materiales digitales del curso en línea de comprensión de lectura en francés 37	
3.2 Diseño de contenido y etapas del proyecto. (Descripción de las actividades de las cuatro unidades.) .....	40
Conclusiones .....	54
<b>ANEXOS .....</b>	<b>57</b>
<b>1. Ejemplos de actividades de la Unidad 1.....</b>	<b>58</b>
<b>2. Ejemplo de lecturas de la Unidad 2 .....</b>	<b>60</b>
<b>3. Ejemplo de actividades de la Unidad 3.....</b>	<b>62</b>
Referencias.....	65



## Introducción

La lectura es un medio para desarrollar, fortalecer y transmitir conocimientos; permite reflexionar, recopilar sucesos pasados y entender épocas, culturas y tradiciones. Felipe Garrido (Fr.2014:18) señala que la lectura es el medio principal de aprendizaje, de experiencia y de formación. Además, leer implica una serie de estímulos en el cerebro que ayuda a crear mundos, fortalecer la memoria con nueva información, incrementar vocabulario y, por supuesto, favorece la concentración y la reflexión. La lectura reconstruye acontecimientos pasados para aprender y estar consciente de la propia realidad. El medio para ello puede ser el lenguaje informativo, argumentativo, artístico, por mencionar algunos, ya que existen varias formas de expresión textual. (Cassany, Sanz y Luna, 2007: 193) afirman que:

La lectura es un instrumento potentísimo de aprendizaje: leyendo libros, periódicos podemos aprender cualquier de las disciplinas del saber humano. Quien aprende a leer eficientemente y lo hace con constancia desarrolla, en parte, su pensamiento. Por eso, en definitiva, la lectura se convierte en un aprendizaje transcendental para la escolarización y para el crecimiento intelectual de la persona.

De acuerdo con estos autores, resulta evidente entonces que aprender a leer es de gran importancia para que los alumnos puedan desarrollar su pensamiento. La lectura en el ámbito universitario es de gran importancia porque enriquece la formación de los estudiantes. Los universitarios deben aprovechar los recursos de sus instituciones para ampliar los conocimientos aprendidos, y fortalecer su cultura general independientemente de su profesión (Ramírez, 2015: 23). Además, la lectura es una de las modalidades básicas de la educación en nuestra sociedad. El problema, según Garrido (2014: 23), no es el analfabetismo sino la población escolarizada que no lee. Este autor insiste que, si a nivel

universitario no se tienen las capacidades y las destrezas básicas para leer correctamente, los alumnos no serán capaces, por ejemplo, de integrar ideas, realizar asociaciones, tomar decisiones y entregar escritos bien hechos. Al igual que La Organización para la Cooperación y del Desarrollo Económicos (OCDE) señala que “si un universitario no lee, ni se actualiza, ni tiene interés por conocer más, es alguien que no resulta “competitivo” ni competente frente a las exigencias de la globalización.” (Ramírez, 2015: 20). Para combatir estas problemáticas es necesario formar lectores autónomos para “que desarrollen e incrementen sus capacidades y experiencias para lograr mayores competencias y mejores cualificaciones, con lo que podrán abrir caminos del pensamiento y la discusión.” (Ramírez, 2015: 20). Además, leer es una habilidad sociocultural que permite el acercamiento a otras lenguas y es un medio para que el alumno siga actualizándose y enriqueciendo sus conocimientos. Por ello, gracias a la lectura en lengua extranjera es posible perfeccionar la lengua mediante el mejoramiento de los conocimientos de gramática y ortografía y el incremento de vocabulario.

En la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) uno de los requisitos de los programas de estudios de licenciatura y de posgrado es la obtención de la constancia que pruebe conocimientos de alguna lengua extranjera, generalmente en la comprensión de lectura (La enseñanza de lenguas en la UNAM, 2007: 12). Sin embargo, existe una gran dificultad por parte de los estudiantes para acreditar los exámenes de comprensión de lectura (Contijoch, 2014: 107). Dulce María Gilbón (Contijoch, 2014: 107) señala que en un estudio realizado en 44 instituciones educativas de la República, encontraron que los universitarios no poseían las habilidades necesarias para la comprensión lectora en lengua materna, pese a los esfuerzos que se han hecho desde los años setenta sobre la enseñanza de

estrategias efectivas para la lectura. Al analizar diversos cursos, Gilbón indica que los lectores pueden hacer uso de una variedad muy amplia de estrategias y, con la práctica constante, cada lector puede desarrollar su habilidad lectora. A falta de nuevas modalidades de cursos híbridos o mixtos (curso presencial con apoyo de internet o recursos digitales) y cursos de lectura totalmente en línea, que menciona Gilbón, se pretende incrementar aquellos recursos que permitan el acceso a una lengua extranjera por medio de la comprensión de lectura.

La presente propuesta tiene como objetivo principal presentar material digital que inicie a nivel básico a los alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras en la lectura en francés, para prepararse al examen de requisito que se solicita para la titulación y/o estudios de posgrado de dicha facultad y puedan trabajar dicha habilidad de manera autónoma. Igualmente, se intenta promover y desarrollar las estrategias de lectura. Esta propuesta está diseñada para que los alumnos establezcan objetivos y planes para organizar o realizar un “trayecto de lectura”. Para Alberto Manguel (2014: 48), el lector es un viajero privilegiado del texto porque éste traza la ruta a seguir. En esta misma idea, esta propuesta plantea al estudiante seguir las estrategias de lectura necesarias para acercarse a los elementos que conforman al texto y a la manera de cómo hacerlo. Al final del curso se trata de que puedan comprender textos en francés de carácter informativo y académico de ciencias sociales y humanidades.

El trabajo consta de tres capítulos. El primero trata sobre las diferentes situaciones en las que se produce el aprendizaje. Por ello, se presenta brevemente la evolución de la educación a distancia y los objetivos del aprendizaje autónomo, el cual permite adquirir y generar conocimiento sin la necesidad de un instructor. En este mismo capítulo, se señala el

propósito de integrar el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) como una alternativa a los cursos presenciales de comprensión de lectura en francés que imparte el Departamento de Lenguas de la Facultad de Filosofía y Letras (DELEFyL) para los alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL).

En el segundo capítulo, se muestra la importancia de las estrategias de lectura para lograr que los alumnos consigan desarrollar habilidades y destrezas en la comprensión lectora relacionada con disciplinas humanísticas y de ciencias sociales. Ya que, sin duda, una buena comprensión de lectura tanto en lengua extranjera como en materna requiere de estrategias para que los alumnos sean capaces de realizar búsquedas efectivas, estudios e investigaciones.

Finalmente, en el tercer capítulo, se presenta el material propuesto para el curso básico en línea que inicie a los alumnos en la comprensión de lectura en francés. Al inicio del curso se propone trabajar con ejercicios y actividades para que los alumnos exploren sus conocimientos previos en lengua materna (español). Posteriormente, se trabaja con la estructura de textos en francés de forma más detallada para que el alumno encuentre la idea general, distinga las ideas principales de las secundarias y relacione ideas entre párrafos.

## Capítulo I

### 1. Situaciones de enseñanza / aprendizaje

El aprendizaje es el resultado de una serie de procedimientos cognitivos (razonar, deducir o resolver problemas, entre otros.) para modificar, interpretar y criticar la información. (Araoz, Guerrero, Galindo, Villaseñor, De la Vara, 2000: 13) señalan que el ser humano construye conceptos o esquemas mentales para captar la realidad y guiar su propio aprendizaje. Estos esquemas permiten transformar la información que se recibe en conocimiento, es decir, permiten al ser humano reconocer las similitudes o analogías entre elementos para poder diferenciar y clasificar conceptos y crear, por lo tanto, nuevas metodologías, estrategias y técnicas, combinándolas con otras ya conocidas.

Existen diferentes formas de aprendizaje a lo largo de la vida que van más allá del espacio del aula, las cuales pueden generarse en el ámbito laboral, personal o de manera inconsciente. Por ello, se considera que a nivel institucional es necesario crear recursos adecuados que estén disponibles para lograr un aprendizaje individual que permita seleccionar, organizar e interpretar la información (Araoz *et al.*, 2000: 35).

#### 1.1 *Situación formal/ no formal/ informal – continuum*

El aprendizaje se genera de distintas formas, por ello uno de los propósitos de las instituciones educativas, como lo es la UNAM, debería ser plantear y ofrecer nuevos caminos de formación a los alumnos fuera de las aulas escolares y fomentar el aprendizaje autónomo en diversas situaciones.

Las personas no sólo adquieren conocimiento académicamente, sino también en actividades que realizan en la vida cotidiana. Rocío Belén Martín (2015: 2) retoma la distinción de Aguirre y Vázquez, quienes nombran a los procesos educativos “situaciones educativas” y cuyo enfoque se basa de la psicología educacional, estos autores distinguen tres tipos de aprendizaje que ya se habían establecido en los años setenta por organismos internacionales como en el Diario Oficial de la Unión Europea<sup>1</sup>: el aprendizaje formal, no formal e informal. El primero se refiere a la educación institucional en la que se obtienen grados educativos, se tiene límites definidos, y se desarrolla desde los primeros años, es decir, desde la educación inicial hasta los estudios universitarios. El segundo se genera en un grupo con un objetivo en común dentro de un tiempo limitado, por ejemplo, en los talleres extracurriculares. Este tipo de aprendizaje tiene lugar dentro y fuera de diferentes organizaciones (por ejemplo, clubes y asociaciones.) Y, por último, el tercero, se trata de un aprendizaje ilimitado y no institucional que dura toda la vida, en el que se generan conocimientos y habilidades a través del entorno social, las experiencias cotidianas (Martín, 2015: 4).

Gilles Brougère y Haydée Silva (2016: 58) señalan que la división del aprendizaje formal, no formal e informal no existe como tal, sino que se debe considerar como un *continuum* al aprendizaje formal.

*Il s'agit de penser le continuum entre apprentissage en situation informelle ou en situation formelle. En effet, l'apprentissage n'est pas en lui-même informel ou formel : c'est la situation que l'on peut considérer ainsi selon la présence ou non de dispositifs qui font appel à une forme éducative, qu'elle soit scolaire ou non. (2016:58).*

---

<sup>1</sup> Las definiciones establecidas por este organismo se pueden consultar en: <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:398:0001:0005:ES:PDF> Visto en Ramírez (2018).

Los autores indican que el aprendizaje ocurre en diversas situaciones. Por esto, el aprendizaje se construye mediante todas las actividades cotidianas y múltiples situaciones a lo largo de la vida, sin un programa específico.

Así, el *continuum* en el aprendizaje permite el desarrollo de habilidades y competencias a través de la experiencia en el trabajo, la cultura y en las actividades cotidianas con las cuales se puede reforzar y evitar dejar lagunas en los aprendientes.

La Unesco es una de las instituciones que trabaja en programas innovadores para hacer efectivo el aprendizaje a lo largo de la vida, los cuales tienen como objetivo modificar los sistemas rígidos y lineales para crear sistemas educativos flexibles.

Dos tareas principales: por una parte, la existencia de sistemas que facilitan acceder, completar y proseguir estudios en cualquier nivel educativo, incluyendo la educación superior, y, por otra, facilitar el perfeccionamiento, la actualización de competencias y la formación técnica vinculada al trabajo, a la conversión laboral y a la promoción profesional. (Concha, 2014:3)

La lectura, objeto de este trabajo, es una de las actividades que debe ser considerada como un aprendizaje que tiene lugar en diversas situaciones y como una puerta de acceso a otros pensamientos. Así, por ejemplo, se leen periódicos para informarse de lo que ocurre cada día; revistas y libros, ya sean impresos o en internet, para obtener información específica o general; y publicidad de manera involuntaria. Es decir, la lectura no necesariamente forma parte del ámbito escolar, sino que se realiza por diferentes intereses y motivos. Por su parte, en el ámbito universitario la práctica cotidiana de la lectura es fundamental para transmitir ideas y mensajes de forma coherente, por ejemplo, cuando el alumno necesita expresar su acuerdo o desacuerdo con lo que lee, reafirmar o cambiar sus prejuicios, y/o construir o reconstruir sus conocimientos nuevos y anteriores. La práctica de la lectura debe ser, según

Felipe Garrido (Aprender a leer, 2018) una práctica constante, como un impulso natural, para pensar y analizar otros saberes.

Para lograr la práctica constante de lectura es necesario tener medios eficaces para que los alumnos aprendan a relacionar y organizar su pensamiento, así como estimular su creatividad con nuevas experiencias para mejorar la lectura, que en la mayoría de los estudiantes es desorganizada e ineficiente, señala Garrido (Aprender a leer, 2018). Tomando en cuenta que los medios audiovisuales, aparatos electrónicos e informáticos son también caminos eficaces de formación y de aprendizaje, se plantea una alternativa para aquellos alumnos que deseen formarse en la comprensión de lectura en francés. El objetivo de esta propuesta es que los alumnos sean capaces de tomar el control de su propio aprendizaje y desarrollen no sólo conocimientos académicos, sino también habilidades y competencias de aprendizaje y lectura en la comprensión de textos en francés, por medio de un curso en línea, que les permita tener acceso a las fuentes originales de esta lengua. El propósito es que el curso les dé la posibilidad de comprender conceptos, expresiones y pensamientos dentro del contexto sociocultural de la lengua, así como realizar comparaciones, analogías y vincular experiencias con su lengua.



## 1.2 *Aprendizaje a distancia*

La educación a distancia surgió pensando en aquellas personas que no podían asistir a clases (debido a que vivían en zonas de difícil acceso y no tenían los medios necesarios para desplazarse), en personas con capacidades diferentes y con poca movilidad, falta de tiempo por trabajo u otras ocupaciones. A lo largo del siglo XX, esta modalidad evolucionó junto con los avances de la tecnología. En un principio, la educación a distancia se realizó a través de la correspondencia: la forma tradicional a principios del siglo XIX era enviar material didáctico a los estudiantes, como manuales y libros. Con la aparición de los distintos medios de comunicación en el siglo XX, (la radio, el teléfono, la televisión, entre otros) surgieron nuevos recursos para la enseñanza / aprendizaje. En el siglo XXI las innovaciones tecnológicas, como la Internet, dan paso a la era digital. Su objetivo es que el estudiante obtenga la información que requiere sin la necesidad de un espacio físico, es decir, en la red de Internet. Actualmente, el espacio virtual permite al estudiante seguir su aprendizaje a su propio ritmo y personalizarlo. El alumno se responsabiliza y el instructor sólo es el guía. Como señala Francisco Jardines (2009).

Es evidente que el aprendizaje a distancia [...] ha continuado y mejorado los usos de los nuevos medios tecnológicos disponibles y que trata con más eficiencia, efectividad y economía el modelo de entrega de la instrucción. (Jardines, 2009: 3)

Del mismo modo, Jardines señala que la educación a distancia ha incrementado y por esto varias universidades en el mundo han desarrollado cursos en línea para los estudiantes que no pueden asistir de manera regular. Asimismo, para Jardines la educación a distancia pretende ser una alternativa para realizar más cursos además de los presenciales y para

beneficiar a los estudiantes, sin importar la lejanía, para que puedan acceder a la información, sobre todo en educación superior. Por esto, es indispensable que los alumnos sean conscientes del proceso autónomo para organizar, realizar, y cumplir metas que permiten la construcción de su propio aprendizaje.

### *1.2.1 Aprendizaje en autonomía*

El aprendizaje autónomo es considerado como un proceso individual, activo y reflexivo, en el que se establecen objetivos para que el alumno controle las actividades de aprendizaje, las metas y obligaciones. En relación con la lectura, Felipe Garrido (2018) señala que un lector autónomo es consciente de lo que aprende y lo que no comprende, su nivel de comprensión es más elevado, y desarrolla tres formas de pensamiento: abstracto, utópico y crítico. El desarrollo de estos pensamientos da al lector autónomo la posibilidad de mantener un interés propio y estar alerta durante la lectura para buscar el sentido del texto y entenderlo a fondo, mediante el análisis, el cotejo, la crítica y la evaluación. De esta manera, el lector, a través de estas experiencias, seguirá aprendiendo. Para Garrido, el lector autónomo necesita reflexionar y estar consciente de lo que lee; debe asegurarse, ante una duda o error, de que su comprensión sobre lo que está leyendo es correcta, y debe ser capaz de recibir información y generarla. Estas formas de pensamiento generan en el estudiante un autoaprendizaje que permitirá el intercambio de conocimientos entre el lector y el texto. Asimismo, un lector autónomo, según Garrido, amplía sus horizontes durante toda su vida porque sigue aprendiendo. ¿Cómo se relaciona el aprendizaje autónomo con la comprensión de lectura en francés?

Lo primero que hay que definir es el concepto de autonomía en el ámbito del aprendizaje. Henri Holec la define como una capacidad sistemática y reflexiva que se adquiere de manera natural, pero por medio de un aprendizaje formal “*capacité de prendre en charge la responsabilité de ses propres affaires et de prendre son propre apprentissage*” (1979: 3). La autonomía en el aprendizaje permite que el alumno sea el responsable en todo el proceso de las metas y objetivos alcanzados, al trabajar de manera activa.

*L'autonomie est donc à la fois une finalité et un moyen. Entre la personne qui opère un processus d'auto-apprentissage et l'autodidaxie, il existe parfois peu de distance. [...] L'autonomie signifie donc une valorisation de la capacité de chaque sujet de s'autoréguler, d'autocentrer avec des normes les conditions de son apprentissage, de le calibrer selon le mode d'être qui lui est propre et ses nécessités.* (Barbot, 2000: 22)

Barbot hace referencia al proceso interno en el que participa el estudiante para la construcción de su propio aprendizaje, saber ser y saber hacer, es decir, estar a cargo de la organización del trabajo y ser consciente de las necesidades, de los límites y de los progresos que se han obtenido. Se pretende que el alumno aplique este proceso en la comprensión de lectura en línea para que interactúe y trabaje con los elementos que conforman una lectura en francés al aplicar de manera mecánica las estrategias de exploración y profundización.

Los alumnos autónomos logran con gran responsabilidad explorar y determinar lo que aprenden, éstos cumplen ciertas características a la hora de aprender señala Holec:

*“Prendre en charge son apprentissage” :*

- *Détermination des objectifs.*
- *Définition des contenus et des progressions.*
- *Sélection des méthodes et techniques à mettre en œuvre*
- *Le contrôle du déroulement de l'acquisition proprement dite (rythme, moment, lieu, etc.)*

- *L'évaluation de l'acquisition réaliste. L'apprenant autonome est capable de prendre lui-même toutes ces décisions concernant l'apprentissage dans lequel il désire, ou se trouve, impliqué. (Holec, 1979: 5)*

Tomar el control del propio aprendizaje parece una tarea difícil, pero en una época cada vez más involucrada con las tecnologías de información y comunicación para la enseñanza, este tipo de aprendizaje resulta más plausible. Durante el aprendizaje autónomo el alumno tiene una mayor libertad para profundizar en lo que le interesa aprender, y puede definir sus propias metas y objetivos para lograr lo que se propone. Cuando lea un texto en LE, éste será capaz, por ejemplo, de formular hipótesis, hacer predicciones sobre lo leído y usar el material disponible de forma independiente.

Es importante tomar en cuenta cuál debe ser el material adecuado, ya que existen diferentes métodos y actividades para aprender autónomamente. El método aquí propuesto de comprensión de lectura en LE implica una selección de estrategias y de recursos específicos para que el alumno sea capaz de identificar la información fundamental de un texto en un tiempo determinado. Como bien menciona Holec, aprender autónomamente consta de ciertas actividades que los alumnos deben desarrollar para lograr sus objetivos:

- Apprendre, c'est effectuer une série d'activités :*
- *qu'il faut en définir : il faut en définir les « objectifs » et les « moyens » (supports et techniques d'utilisation) ;*
  - *dont il faut déterminer les modalités de réalisation : il faut déterminer « quand, où, pendant combien de temps, dans quelles conditions » (individuellement, à plusieurs...) ces activités vont être pratiquées ;*
  - *qu'il faut évaluer : il faut définir les « modalités d'appréciation » des résultats atteints au regard des objectifs visés et « apprécier » ces résultats ;*
  - *qu'il faut gérer : il faut organiser la succession des activités au coup par coup et à plus long terme dans le temps. (Porcher, 1992: 47)*

De este modo, el diseño del curso de comprensión de lectura en línea tiene que tomar en cuenta todos estos elementos: definir los objetivos y los procesos, administrar el tiempo y las situaciones que se presenten, evaluar y organizar las actividades que se realizarán para

que el alumno sea capaz de establecer su propio camino de aprendizaje y sea posible guiarlo en este proceso. El objetivo en la siguiente sección es profundizar sobre el uso de las tecnologías de la información y comunicación (TIC) en la enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras. Como se verá, las TIC pueden ser una alternativa para ayudar a los estudiantes a acercarse a una lengua extranjera mediante el desarrollo del trabajo autónomo y la comprensión de lectura.

### 1.3 Las TIC como apoyo en la comprensión de lectura en francés

Se han creado nuevas herramientas en la enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras, como el *e-learning*, forma de aprendizaje asistida o apoyada por medios electrónicos (Michael Fischer, 2007: 11), con las cuales se ha generado un aprendizaje activo en los alumnos para que sean más participes en las aulas y contribuyan a la formación del conocimiento fuera de éstas.

En la actualidad, tanto la sociedad como la educación se han visto influenciadas por las TIC. Éstas “han diseñado actividades para que los alumnos tengan más oportunidades de comunicación” asevera Micaela Manso (2011: 62). Para que los alumnos fortalezcan lo aprendido y lo incrementen fuera de las aulas, es necesario que se facilite el acceso a los materiales, tales como lecturas en su lengua original. Se pretende que la comprensión de lectura en francés sea enseñada por medio de las TIC, con las que se puede acceder a material original sin importar la distancia. Al utilizar esta alternativa y con las estrategias de lectura, (de manera más precisa la lectura exploratoria y la lectura de profundización que se explicarán más adelante con detalle), el alumno aprenderá a leer textos de forma más

activa y autónoma, logrará analizar la información y decifrarla. Todo ello con el fin de seguir reforzando su pensamiento crítico, con el cual defenderá, propondrá y expresará sus ideas: “es importante instruirlos con recursos tecnológicos para que logren adquirir un pensamiento crítico y autónomo, también para comunicarse con facilidad, reconocer y respetar a otros, trabajar en colaboración y utilizar intensiva y extensivamente las TIC” asevera Juana Ma. Sancho Gil (2006: 23). Esta autora señala también que el alumno debe prepararse para *la sociedad del conocimiento* con las nuevas formas de pensar y de comunicación, porque la tecnología influye en la vida cotidiana y da pie a nuevos comportamientos. “*L’avènement de la digitalisation qui s’amorce avec l’informatisation des entreprises et la création du réseau télématique tendent à modifier l’écriture, la lecture, la vision, l’audition, la conception et l’apprentissage.*” (Porcher, 1992: 142). Además, el uso de las TIC permite, según Alfredo Álvarez (2004: 498), una dinámica positiva y posibilita un intercambio de conocimientos, mediante listas de distribución o en foros nacionales como en internacionales. Además, Álvarez comenta que Internet es una fuente inagotable de recursos y también señala que usar las TIC suscita una gran motivación en el alumno. Asimismo, las TIC favorecen al desarrollo individual y permiten a los alumnos un acceso rápido a la variedad de materiales disponibles. Internet ha construido una nueva forma de interactuar digitalmente con el mundo y ha permitido la comunicación a distancia. En recursos, tales como facebook, twitter, correo electrónico y google se proporciona información sobre noticias, publicidad, educación, empleos, entre otros. En la época moderna, la sociedad del conocimiento y la globalización, el internet se usa de forma recurrente para invitar a los jóvenes, que se encuentran a distancia, a que se acerquen a una actividad social, artística o educativa sin importar la lejanía: clases en línea,

retransmisiones de conferencias, coloquios, obras, entre otros medios, que permiten la interacción social y el aprendizaje.

Los sistemas hipermedia y multimedia como entornos de aprendizaje constituyen hoy una opción formativa que se apoya en las tecnologías digitales. La utilización de redes como internet ha propiciado una profunda reformulación de los modelos de formación a distancia. Tal es el caso de la modalidad conocida como *elearning*, definida por Rosenberg<sup>2</sup> como el uso de tecnologías basadas en internet para proporcionar un amplio abanico de soluciones que aúnen adquisición de conocimiento y habilidades o capacidades. (Gil, 2006: 93)

Gracias a las tecnologías digitales es posible aprender de manera independiente y a distancia, se puede administrar el tiempo conforme al horario disponible y existe la libre elección de los materiales. Un ejemplo representativo de esta dinámica educativa es el Sistema Universidad Abierta y Educación a Distancia (SUAYED)<sup>3</sup> de la UNAM donde se imparte bachillerato, licenciaturas o posgrados en línea. Hay que señalar que los materiales didácticos diseñados para este fin deben ser más precisos para que orienten al alumno, quien controlará su propio proceso de aprendizaje a través de medios digitales.

*L'utilisation des TIC et des nouveaux médias dans l'apprentissage des langues peut être vu comme un domaine défini et formé par des facteurs qui appartiennent principalement à deux larges catégories : a) la préparation et la volonté des sociétés concernées à adopter un mode de vie et des comportements d'apprentissage « digitaux » et b) les attitudes et l'appréciation de l'apprentissage des langues. (Etude sur l'impact des technologies de l'information et de la communication et des nouveaux médias sur l'apprentissage des langues, 2007/9 : 40)*

---

<sup>2</sup> Este autor establece que existen tres criterios que deben cumplirse para poder aplicar correctamente este concepto: a) que la formación se realice en red, lo que permite una actualización inmediata, almacenamiento y recuperación de la información, así como su distribución; b) que se haga llegar al usuario final a través de un ordenador utilizando estándares tecnológicos de internet; y c) que esté centrado en la más amplia visión de soluciones al aprendizaje que vayan más allá de los paradigmas tradicionales de la formación. (2006 : 93)

<sup>3</sup> Visto en sitio web: [suayed.cuaed.unam.mx](http://suayed.cuaed.unam.mx)

En el ámbito de la comprensión de lectura de una lengua extranjera, las TIC permiten igualmente al alumno adquirir autónomamente capacidades por medios digitales para desarrollar y construir significados en otra lengua con la que pueda acercarse a contenidos; evaluar, utilizar y aplicar diversa información con fines académicos, personales o profesionales. Con el uso de las TIC, se impulsa al alumno a desarrollar su propio aprendizaje que pasa por el proceso de pensar, aprender, investigar y transmitir los conocimientos adquiridos para reordenarlos, analizarlos y criticarlos reflexivamente.

La integración de las TIC en procesos formativos puede permitir una mayor flexibilización, mediante el desarrollo de opciones como ofrecer a los estudiantes el control de su propio proceso de aprendizaje, favorecer el dominio de competencias en el uso de las TIC, especialmente cuando dicho dominio forma parte de los objetivos de la propia actividad formativa, o potenciar la interacción entre el profesorado y los estudiantes, al disponer de más canales para su comunicación; en definitiva, propiciar una mejor adaptación de los estudiantes al plan de trabajo formativo. (Gil, 2006: 93)

De esta manera, para que los alumnos consigan desarrollar estas habilidades en la comprensión de lectura en LE es necesario orientarlo en el proceso y uso de estrategias de lectura. En el siguiente capítulo se presenta la serie de procesos necesarios para llevar a cabo una buena comprensión de lectura, así como las estrategias que se seleccionaron (lectura exploratoria y de profundización) en base a la naturaleza de las características del curso en línea.



## Capítulo II

### 2. Comprensión y proceso de lectura en lengua extranjera

La lectura es uno de los principales vehículos que permite el acercamiento a una LE, además, es una apertura al panorama cultural de ésta. Al leer en LE, se puede acceder al sentido de un texto en su lengua original. Patricia Carrell (2012: 1) afirma que la lectura en LE es una de las razones principales que motiva a los estudiantes con intereses académicos, ya sean universitarios o profesionales, a aprender una LE. Carrell reconoce que la habilidad de leer y la buena comprensión de lectura en LE es igual de importante que la habilidad oral, porque muchos materiales académicos están escritos en su lengua original. Y, por consiguiente, una buena comprensión de lectura en LE, permite a los estudiantes adquirir un mejor nivel de estudios y prepararse.

Una buena comprensión de lectura conlleva, según Solé, una serie de procesos y subprocesos que permiten manejar mejor la información y adquirir los conocimientos que se proporcionan. Según la división establecida por Solé, para alcanzar una buena comprensión de lectura se debe observar una serie de procedimientos antes, durante y después de la lectura (Bravo, 2010: 6):

1. Antes de la lectura:
  - ¿Para qué voy a leer?
  - ¿Qué sé de este texto?
  - ¿De qué trata este texto? (¿Qué me dice su estructura?)
2. Durante la lectura:
  - Formular hipótesis y hacer predicciones sobre el texto.
  - Formular preguntas sobre lo leído.
  - Aclarar posibles dudas acerca del texto.
  - Resumir el texto.
  - Releer partes confusas.
  - Consultar el diccionario.

- Crear imágenes mentales para visualizar descripciones vagas.
3. Después de la lectura:
- Comprobar si se ha comprendido la lectura.
  - Diferenciar conocimientos previos de los nuevos.
  - Hacer resúmenes.
  - Formular y responder preguntas.
  - Volver a contar lo que ha leído.
  - Utilizar organizadores gráficos (esquemas, diagramas...)

Solé afirma que los subprocesos son el trabajo de lectura que ayuda a comprender y reproducir el contenido del texto tanto en lengua materna como en LE.

En la siguiente sección se tratará del uso de estrategias para favorecer la comprensión y reproducción del contenido de un texto a lo largo de estos subprocesos referidos. Por ello, se propone explorar las estrategias de exploración y profundización para el diseño del curso de comprensión de lectura en línea.

## 2.1 *Aprendizaje estratégico*

Para lograr comprender un texto en lengua extranjera y materna es necesario emplear estrategias, ya que éstas permiten a los estudiantes aprender a extraer información eficazmente de textos académico-informativos. Pero, antes que nada, se debe definir qué es una estrategia. Una estrategia es el mecanismo que ayuda a la realización de un objetivo propuesto, “*une stratégie serait une démarche consciente mise en œuvre pour résoudre un problème ou pour atteindre un objectif.*” (Claudette Cornaire y Claude Germain, 1999: 37) Para lograr el objetivo deseado es necesario, entonces, seguir un proceso. Y ¿para qué enseñar estas estrategias de comprensión lectora? De acuerdo con Solé, las estrategias permiten al lector interrogarse “acerca de su propia comprensión, establecer relaciones

entre lo que lee y lo que forma parte de su acervo personal, cuestionar su conocimiento y modificarlo, establecer generalizaciones que permitan transferir lo aprendido a otros contextos distintos.” (Solé,1998: 68). Sin duda el desafío de la enseñanza-aprendizaje de la comprensión de lectura debe ser precisamente definir qué estrategias permiten al alumno guiarlo en su lectura y desarrollar hábitos y destrezas para mejorar su comprensión.

En el siglo XX, en la década de los sesenta, dos ciencias en conjunto, la psicología cognitiva y la lingüística, dieron origen al proceso que actualmente se emplea en la enseñanza de lectura en LE. El estudio de la primera está enfocado en la forma en que trabaja la mente humana, y la segunda estudia la naturaleza del lenguaje humano. De la combinación de estas dos ciencias surge la ahora llamada psicolingüística, encargada de analizar y comprender el lenguaje, los procesos en el pensamiento, así como la selección y la dinámica que se llevan a cabo a la hora de la lectura (Camargo, 2006: 29). Con esta base, a mitad de los años sesenta se realizó por primera vez, en el marco de los estudios sobre el aprendizaje en general, la descripción del uso de las estrategias de aprendizaje. Esto se vio reflejado más tarde en los estudios sobre el aprendizaje de lenguas. Uno de los primeros proyectos que tomó en cuenta las estrategias en el ámbito de la lengua se llamó “buen aprendiente de lenguas” y fue llevado a cabo por el OISE (Ontario Institute for Studies in Education), en Toronto, Canadá. A partir de este momento, en los siguientes años surgen diversas investigaciones y un gran interés sobre el aprendizaje y la adquisición de segundas lenguas por medio de estrategias. (Estrategias de aprendizaje, 1997-2017). De esta manera, se ha comprobado que el uso de estrategias permite al estudiante comprender adecuadamente la lectura.

Respecto al valor de las estrategias, Cassany, Sanz y Luna mencionan que cada lector pone en práctica ciertas microhabilidades de lectura, tras lo cual definen dos tipos de lectores. El lector competente y el lector aprendiz; el primero utiliza más las estrategias y se sabe mover por el texto sin ningún problema. Éste resume el texto y destaca ideas importantes, sabe sintetizar y seleccionar información relevante autónomamente, a diferencia del lector aprendiz, que no está activo en la lectura, no interpreta el sentido del texto, y no reflexiona sobre su propio conocimiento para modificarlo e incrementarlo con nueva información.

El aprendiz se encontrará con varias dificultades: palabras desconocidas, fragmentos que no comprende, pasajes aburridos junto a otros divertidos, etc. El trabajo del maestro consiste en asesorar al alumno ante estos problemas: hacerle ver que puede seguir leyendo y comprendiendo lo más importante aunque desconozca el significado de una palabra, que no hay que pararse y volver a leer todos los fragmentos difíciles, que no es necesario comprenderlo todo, sino que lo importante es no perder el hilo, porque lo que va a leer más adelante le ayudará a comprender lo que ya ha leído... También se pueden comentar aspectos concretos del texto: dudas, ambigüedades o cuestiones de interpretación. (Cassany *et al.*, 2007:33)

Para que los estudiantes sean lectores activos deben ser capaces de comprender, recordar, comunicar y reflexionar. Al estar consciente de las diferentes estrategias y emplearlas durante la lectura se puede agilizar el proceso de lectura, y tener mayores resultados a largo plazo. Las estrategias “son las responsables de que pueda construirse una interpretación para el texto y que el lector sea consciente de qué entiende y qué no entiende, para proceder a solucionar el problema con que se encuentra.” (Solé, 1998: 68). Existen varias estrategias a las cuales se puede recurrir para comprender una lectura: activación de conocimientos previos, hipótesis sobre el contenido del texto, exploración del texto, profundización del texto, entre otras.

Las estrategias utilizadas en esta propuesta tienen como objetivo principal que los alumnos hagan una lectura global de un texto en lengua francesa a pesar de tener poco conocimiento de ésta. A continuación, se presentan los objetivos generales del uso de estrategias en esta propuesta. En el siguiente capítulo, se mencionaran con detalle su uso y aplicación en cada uno de los ejercicios propuestos.

Las estrategias aquí presentadas se basan en la teoría de los esquemas la cual señala que “el conocimiento se organiza en “redes semánticas”, éstas se atraviesan para encontrar la información almacenada en el lector.” (Schon, 1995: 25). Es decir, si la información está organizada de manera que sea familiar y coherente al lector, éste inconscientemente activa de manera simultánea conocimientos e imágenes que se relacionan entre sí. “Para interpretar aquello que vemos, leemos o escuchamos, y más aún, para movernos por el mundo, debemos tener mapas que nos orienten.” (Tuffanelli, 2010: 30) El alumno sigue modelos y aprende de ellos, por ejemplo, los instructivos y las recetas de cocina son procedimientos breves que explican de manera rápida y sencilla la forma de realizar una tarea con la menor dificultad posible. Estos modelos son formas que el lector ya conoce y sigue al pie de la letra para lograr un objetivo. Para facilitar la comprensión de lectura en francés se considera aplicar el mismo método, seguir un esquema ya conocido por el lector porque: “la activación de un esquema permite, de hecho, reconocer—en las situaciones más familiares de un modo automático, es decir, sin necesidad alguna de algo que atraiga nuestra atención —la información que nos llega, y nos pone a disposición incluso la respuesta adecuada.” (Tuffanelli, 2010: 29) La tarea del alumno consiste entonces en fijarse en los elementos que destacan a nivel macro texto (*top down*) “el lector proyecta sus conocimientos previos sobre la lectura, estableciendo anticipaciones e hipótesis sobre el

contenido e intentando verificarlas durante la lectura.” (Paredes, 2012: 15): la forma, la división y organización del texto, los títulos y subtítulos que le permitirán prepararse y anticiparse al texto. Contijoch (2014: 25) señala que depende mucho de la organización del texto para comprender una lectura y que sea efectiva para el lector:

Los estudios sobre la organización del texto se refieren a la relación entre párrafos y si estas relaciones están claramente señaladas. Estos estudios mencionan que, si los textos están organizados de acuerdo con una secuencia y si la descripción de eventos u objetos es consistente con la organización del espacio, entonces serán más fáciles de procesar... Se dice también que si el lector está familiarizado con el tema, la forma de organización y la estructura de un tipo de texto, lo leerá de manera más eficiente. (Contijoch, 2014: 25)

Para identificar la organización de párrafos y la secuencia del texto se contempló una estrategia para comprender la estructura cuyo fin es facilitar el curso de la lectura. Ésta se divide en micro texto y macro texto. A nivel micro texto (*bottom up*), el objetivo es que el alumno pueda identificar la relación entre oraciones y párrafos fijándose en una estructura determinada y que éste logre conocer los elementos que encadenan las oraciones, como los llamados organizadores textuales (que dan coherencia a las ideas y son necesarios para entender la continuidad entre oraciones y párrafos) o la manera en que se estructura el texto y su evolución. “El lector procesa los componentes de un texto empezando por las letras, las palabras, las frases, en un proceso de menor a mayor que le conduce a la comprensión total del texto” (Paredes, 2012: 14) Esto permitirá al alumno conocer la secuencia de las ideas y crear hipótesis del contexto.

De esta manera, en el diseño de ejercicios de esta propuesta se toma, en primer lugar, lo que Cassany, Sanz y Luna, llaman la lectura vistazo (*skimming*), y la lectura atenta (*scanning*). Estas lecturas, también conocidas como estrategia de exploración, permiten al lector elegir lo que le interesa del texto. La lectura vistazo tiene que ver con mirar

superficialmente, extraer una idea global; mientras que la lectura atenta se refiere a examinar con detalle datos concretos. Obsérvese el siguiente cuadro que menciona las características y diferencias de estas lecturas:

Lectura <i>skimming</i>	Lectura <i>scanning</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vistazo a la estructura y presentación del texto.</li> <li>• Vistazo a la división del texto, capítulos, títulos, subtítulos.</li> <li>• Vistazo a palabras claves.</li> <li>• Tener idea global del texto.</li> <li>• La vista salta continuamente de un punto a otro, hacia adelante y hacia atrás.</li> <li>• Lectura rápida.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Localizar la información-objetivo.</li> <li>• El objetivo es obtener información específica.</li> <li>• Lectura lineal y selectiva.</li> <li>• Se lee de izquierda a derecha y de arriba abajo. Se altera el orden para releer y repasar.</li> <li>• Lectura más lenta.</li> </ul>

Fuente: Basado en Daniel Cassany *et al.*, 2007, p. 194.

Estos tipos de lectura, *skimming* y *scanning* “son dos instrumentos fundamentales y complementarios para leer con eficacia y rapidez” (2007: 217). La lectura vistazo se usa para identificar los elementos clave que permiten tener una idea global del texto, formular hipótesis, confirmar lo leído, anticiparse, inferir, y predecir en la lectura, por ejemplo, identificar qué tipo de texto es, observar los títulos y subtítulos, observar palabras destacadas. La lectura atenta ayuda a localizar información precisa, relacionar ideas para así ahondar en los hechos y detalles que presenta el texto. Cassany, Sanz y Luna consideran a las estrategias de aprendizaje de lectura como las microhabilidades de ésta porque son una prelectura con la que se obtiene un sentido global del texto y a través de la cual es posible acercarse a ésta para tener indicios que lleven al lector a comprenderlo exitosamente.

En segundo lugar, se trabaja con las estrategias de profundización llamadas así en esta propuesta porque hacen referencia al contenido detallado del texto, por ejemplo,

identificar ideas principales y secundarias, encadenar ideas y párrafos para comprender el sentido del texto. Mediante estas estrategias se busca que el alumno se centre específicamente en la información detallada de los principales elementos de la lectura, a través de ideas principales y secundarias podrá comprender el sentido general del texto. El objetivo es que el alumno sea capaz de profundizar en las ideas, hechos y detalles que se presentan en la lectura, que incremente sus conocimientos con nueva información para reflexionar y poder emplearla conscientemente en su aprendizaje.

Mediante el uso de estrategias en el curso de comprensión de lectura en francés se busca que el alumno obtenga un saber procedimental para comprender poco a poco la lectura y construya significados, interprete sus contenidos, evalúe y utilice la información. Las estrategias permitirán incrementar el léxico (vocabulario), trabajar la parte semántica (dar sentido y relacionar las palabras y expresiones) y la sintáctica (conocer la forma y la estructura de las palabras). Asimismo, el propósito es que el alumno sea capaz de identificar y relacionar las similitudes que componen la lengua materna y la lengua francesa. (Cornaire, 1999: 4)

Se presenta a continuación un cuadro con la división de las estrategias seleccionadas junto con las actividades de cada una de éstas.



	<b>Tipo de Estrategia</b>	<b>Descripción de la actividad</b>
<b>Estrategias para comprensión de léxico</b>	<b>Relación entre lenguas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Encontrar semejanzas léxicas entre lenguas.</li> <li>• Encontrar semejanzas, categorías y funciones gramaticales.</li> <li>• Inferir en el significado de palabras por su contexto.</li> <li>• Usar el diccionario. Identificar sufijos y prefijos.</li> </ul>
<b>Estrategias para la comprensión de la estructura</b>	<b>Micro texto</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar secuencia entre oraciones por medio de conectores.</li> <li>• Relacionar ideas e identificar secuencia entre párrafos.</li> </ul>
	<b>Macro texto</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Realizar hipótesis del contexto.</li> <li>• Identificar estructura del texto.</li> </ul>
<b>Estrategias para la comprensión detallada</b>	<b>Lectura exploratoria</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar tipo de texto.</li> <li>• Observar títulos y subtítulos.</li> <li>• Generalizar sobre el tipo de contenido.</li> <li>• Identificar información sobresaliente y observar palabras destacadas.</li> </ul>
	<b>Lectura de profundización</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar ideas principales y secundarias.</li> <li>• Comprender el sentido de las palabras clave.</li> <li>• Encadenar de manera lógica las ideas y párrafos del texto.</li> </ul>

En el siguiente capítulo se presenta detalladamente el material digital que se diseñó para el curso en línea de comprensión de lectura en francés. El proyecto se basa así, en el uso de estrategias de lectura, como una alternativa que busca favorecer el aprendizaje autónomo mediante un entorno virtual.

## Capítulo III

### 3. El material propuesto

En el Departamento de Lenguas de la Facultad de Filosofía y Letras (DELEFyL), se imparten cursos en los que se enseñan estrategias y herramientas de lectura para que los estudiantes de dicha facultad puedan presentar el examen de requisito de comprensión de lectura en francés, inglés o italiano. Asimismo, el Departamento expide las constancias que comprueban su acreditación, ya sea que exenten el curso con un mínimo de ocho o presentar el examen con un mínimo de seis. Además de estos fines prácticos, el objetivo es que los alumnos sean capaces de construir significados, interpretar contenidos, evaluar y utilizar la información y realizar estudios e investigaciones en material escrito en una lengua distinta del español, en este caso en francés, y emplear los conocimientos adquiridos para fines personales, académicos o profesionales. Para ello, durante los cursos se trabaja principalmente con el reconocimiento de vocabulario y de formas gramaticales básicas, así como con el uso de estrategias de lectura. El Departamento busca continuamente desarrollar distintos proyectos para innovar y actualizar materiales de los cursos que se imparten para mejorar la enseñanza en la comprensión de lectura.

En los últimos años, se ha observado que los alumnos se enfrentan a diferentes dificultades que les impide concluir el curso o aprobar el examen y además no existe material de esta índole en el Departamento. Este proyecto se propone como una alternativa para favorecer el aprendizaje de los alumnos mediante un entorno virtual de comprensión de lectura en francés que los prepare para el examen de requisito y fomente el aprendizaje autónomo mediante las TIC como apoyo en el aprendizaje de una lengua extranjera. La

modalidad en línea es una alternativa para aquellos alumnos que no tienen suficiente tiempo por cuestiones de trabajo, horarios de clases, la distancia u otro tipo de situaciones. En la época moderna, los alumnos se han familiarizado con el avance de las tecnologías y cuyo uso fomentará el desarrollo del aprendizaje autónomo en el área de la comprensión de lectura en francés para poder prepararse al ejercitar competencias y estrategias en la lectura.

En este apartado se presenta el material propuesto en línea que iniciará en un nivel básico a los alumnos en la comprensión de lectura en francés de la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL). El propósito de este trabajo, como ya se ha mencionado, es presentar cómo se ideó el material digital de comprensión de lectura en francés dirigido a alumnos interesados en prepararse mediante otra alternativa al examen de requisito en esta lengua. La lengua francesa no exige un conocimiento previo, por lo que se considera que el alumno (cuya lengua materna es el español) puede trabajar favorablemente por cuenta propia en un curso de esta índole. Será posible así, por ejemplo, conocer las similitudes entre los usos gramaticales de la lengua materna y la lengua francesa. Se pretende que dicho material esté en línea para que se pueda trabajar con ellos desde cualquier lugar. Como se señaló en el primer capítulo, las TIC permiten el acceso a la información de forma fácil y rápida beneficiando a los alumnos con un aprendizaje más flexible.

El uso de las TIC en los cursos del DELEFyL podría:

1. Ofrecer un espacio de formación en LE para los alumnos del Sistema de Universidad Abierta y Educación a Distancia de la Facultad de Filosofía y Letras para poder cumplir con su requisito de titulación.

2. Coadyuvar el rezago estudiantil por deserción de los cursos presenciales por diversos motivos, por ejemplo, la dinámica escolar que obliga a los alumnos a adaptarse a jornadas que oscilan entre el trabajo escolar y los traslados hasta sus hogares.
3. Contribuir al incremento de recursos encaminados a modalidades educativas que hacen falta en el Departamento de Lenguas de la Facultad. Es decir, que con el uso de las TIC se puede combinar métodos tradicionales con recursos innovadores que puedan ayudar a resolver los problemas antes mencionados.

Es importante señalar que el desarrollo de este proyecto del Departamento sigue la línea del programa “Toda la UNAM en Línea”<sup>4</sup> que promueve y facilita el acceso abierto al conocimiento para extenderlo a la sociedad tanto a nivel nacional como internacional. Este programa pretende ampliar los recursos, acervos culturales, materiales y servicios en formato digital que apoyen a las tareas sustantivas de la UNAM: la docencia, la investigación y la difusión de la cultura.

---

<sup>4</sup> Visto en sitio web: <http://www.unamenlinea.unam.mx/acerca>

### *3.1 Descripción de los materiales digitales del curso en línea de comprensión de lectura en francés*

El curso está dirigido a todo estudiante de la FFyL interesado en acercarse a la lengua francesa, por su área de estudio o especialización. La intención del Departamento es integrar material digital que sea innovador<sup>5</sup>, respecto a los materiales actuales que ofrece el DELEFyL, para desarrollar o mejorar la comprensión lectora en francés como lengua extranjera, ya que éste no cuenta con material digital en el área de comprensión de lectura de esta lengua.

- Descripción del curso: objetivo, metas y composición

El objetivo del curso es que los alumnos sean capaces de aplicar diferentes estrategias de lectura, para adentrarlos en la comprensión lectora en lengua francesa de textos académicos y/o de investigación. El curso en línea está conformado por cuatro unidades:

1. Repaso de gramática y análisis básico del español.
2. Lectura de exploración y profundización.
3. Reconocimiento de palabras por contexto y de aquellas que dan secuencia al texto; el uso del diccionario.
4. Exámenes de práctica y recomendaciones.

La primera unidad busca trabajar con las bases gramaticales que tiene el alumno de su lengua materna para asegurarse que pueda comprender el francés. Al iniciarse en la comprensión de lectura en francés, el alumno no parte desde cero, sino que, gracias a lo que

---

<sup>5</sup> Justamente, se colaboró con el desarrollo del proyecto del DELEFyL para la realización del material innovador.

ya se sabe de la propia lengua, posee una mayor desenvoltura en la LE. Por ejemplo, en lenguas romances y en inglés es común encontrar en la construcción de una oración un sujeto (persona), que realiza una acción (verbo) que recae sobre un objeto, en un lugar o tiempo (complemento). Esta relación, que se hace entre la lengua materna y la LE, posibilita la comprensión. Por esta razón, en esta etapa se propone trabajar con ejercicios de gramática y análisis básico del español, con el fin de iniciar a los alumnos en la exploración de conocimientos previos en la lengua materna (español), y prepararlos para identificar elementos y estructuras de los textos en francés. Los alumnos deben asimilar las formas y tiempos verbales en español: indicativo, infinitivo, gerundio, participio, presente, copretérito, etc., que también existen en francés.

En la segunda unidad los alumnos deben aplicar estrategias de lectura. Las estrategias permitirán encontrar significados, evaluar y utilizar la información. Para ello, esta unidad se divide en dos partes. En la primera parte, el objetivo es que el alumno explore la información, es decir, que identifique la estructura de un texto y obtenga una idea general, localice aspectos precisos y asimile conceptos clave y estructuras. La segunda parte consiste en identificar ideas principales y secundarias, es decir, que se trata de una lectura de profundización para que el alumno comprenda de la información del texto de forma más detallada y atenta.

El objetivo de la tercera unidad es aprender a tomar decisiones apropiadas cuando el alumno se enfrenta al sentido de palabras desconocidas en francés. Se pretende, en primer lugar, que el alumno descubra y comprenda el sentido de términos y expresiones mediante el análisis de su composición (sufijos y prefijos). Asimismo, que reconozca los elementos que establecen relaciones entre ideas y párrafos del texto; que entienda la importancia de

buscar el significado de palabras mediante el contexto y, finalmente, que haga un uso adecuado del diccionario.

En la unidad cuatro se proponen lecturas de prueba en francés para que el alumno aplique las estrategias y conocimientos adquiridos para responder correctamente las preguntas proporcionadas.

### *Metodología de enseñanza y diseño de materiales en línea*

Básicamente se seleccionaron recursos significativos útiles para los usuarios, en libros, revistas y documentos electrónicos porque los alumnos se acercan a este tipo de materiales. Con esto el alumno adquirirá un conocimiento de análisis y reflexión sobre las características y contenido de una lectura en francés.

#### **Material en línea**

El material digital que se utilizó en el curso consiste en:

- Artículos informativos
- Artículos argumentativos
- Biografías
- Infografías
- Tablas y esquemas



### 3.2 *Diseño de contenido y etapas del proyecto. (Descripción de las actividades de las cuatro unidades.)*

En la Unidad 1, el alumno resolverá distintas actividades sobre la gramática y análisis básico del español para lograr asimilar y distinguir las formas y tiempos verbales en esta lengua que también existen en el francés. Con base en la estrategia, relación entre lenguas, que permite la comprensión del léxico, se pretende desarrollar el uso de los conocimientos previos del alumno (el español como su lengua materna) para que encuentre semejanzas entre categorías y funciones gramaticales, al igual que semejanzas léxicas entre lenguas que facilitarán el acercamiento a la lengua extranjera.

#### **Unidad 1. Conocimientos previos. Antes de empezar ¿Qué tanto sabes de español?**

##### **Propósitos:**

- Recordar algunos elementos de la gramática básica de la lengua materna.
- Identificar los tiempos verbales simples o compuestos.
- Reforzar las formas personales y no personales del verbo.
- Identificar el infinitivo, gerundio y participio.

##### **Procedimiento:**

1. Clasificar los determinantes de las oraciones dadas.
2. Identificar los sustantivos, adjetivos y adverbios en las palabras subrayadas de cada oración.
3. Leer el fragmento “Los testigos” de Julio Cortázar e identificar el tiempo de los verbos.
4. Identificar las formas simples o compuestas de un verbo en las oraciones.
5. Seleccionar en qué tiempo conjugado se encuentran los verbos subrayados.
6. Señalar si las oraciones se encuentran en formas personales o no personales.
7. Identificar si la palabra subrayada es infinitivo, gerundio o participio.

A continuación, se presentan la descripción y los procedimientos de las seis actividades que se encuentran en la unidad 1. En dicha unidad, se pueden reforzar y desarrollar los conocimientos previos de los alumnos en la lengua materna.

### **Actividad 1. Determinantes en la lengua española**

Texto: Oraciones en español.

Propósito:

- Identificar algunos elementos gramaticales del español.
- Explorar conocimientos previos.
- Comprender las nociones y estructuras de otra lengua, en este caso, el francés.
- Recordar qué son y uso los determinantes.

Procedimiento:

- Leer las oraciones en español.
- Identificar el determinante dado.
- Clasificar el determinante a la categoría que pertenece.

### **Actividad 2. Sustantivo o adjetivo**

Texto: Enunciados en español.

Propósito:

- Identificar sustantivos, adjetivos y adverbios.
- Recordar uso de los sustantivos, adjetivos y adverbios dentro del enunciado.

Procedimiento:

- Leer las oraciones en español.
- Seleccionar la palabra subrayada.
- Clasificar la palabra subrayada en la categoría correspondiente.

### **Actividad 3. Tiempos verbales**

Texto: Fragmento del cuento “Los testigos” de Julio Cortázar

Propósito:

- Identificar el tiempo verbal.
- Recordar el presente, pasado y futuro de verbos en español.

Procedimiento:

- Leer el fragmento del cuento “Los testigos” de Julio Cortázar.
- Identificar los verbos conjugados.
- Seleccionar el tiempo verbal que corresponde.

### **Actividad 4. Simples o compuestas**

Texto: Oraciones en español.

Propósito:

- Identificar las formas simples y compuestas de los verbos.
- Distinguir los verbos simples y compuestos.

Procedimiento:

- Leer las oraciones en español.
- Identificar el verbo.
- Indicar si la forma verbal es simple o compuesta.
- Seleccionar la opción correspondiente (S) para simples o (C) para compuestas.

### **Actividad 5. Formas personales o no personales**

Texto: Oraciones en español.

Propósito:

- Conocer las formas del verbo según su conjugación.
- Identificar las formas personales y no personales de los verbos.

Procedimiento:

- Leer las oraciones en español.
- Observar la forma del verbo.
- Identificar si es forma personal o no personal.
- Colocar en el cuadro correspondiente el número de la oración de acuerdo con la palabra subrayada.

### **Actividad 6. Las formas no personales**

Texto: Enunciados en español.

Propósito:

- Identificar las tres formas no personales de los verbos.
- Reconocer diferencias entre gerundio, infinitivo y participio pasado.

Procedimiento:

- Leer los enunciados en español.
- Identificar el tiempo del verbo subrayado.
- Reconocer cuál de las tres formas no personales se trata.
- Elegir una de las tres opciones: Gerundio, Participio pasado o Infinitivo.
- Colocar la opción correcta en el enunciado según el verbo subrayado.

En la Unidad 2, el alumno se guiará por las estrategias para la comprensión detallada: la lectura exploratoria y la lectura de profundización. Esta etapa contiene tres partes, en la primera parte, la lectura exploratoria ayudará al alumno a identificar por medio de ejercicios la estructura de un texto superficialmente. Gracias a esta estrategia se pueden localizar datos precisos, conceptos clave y obtener una idea general del texto. En la segunda parte, la lectura de profundización permite identificar las ideas principales y secundarias. Esta estrategia guía al alumno para que encadene de manera lógica las ideas y párrafos de forma más detallada y atenta. Finalmente, la tercera parte contiene lecturas de práctica para trabajar con las estrategias adquiridas y aplicar lo antes mencionado.

## **Unidad 2.**

### **I. Lectura exploratoria**

#### **Propósitos:**

- Identificar información precisa en un tiempo corto.
- Prestar atención a la estructura del texto.
- Observar fechas o datos destacados.
- Generalizar contenido por medio de títulos y subtítulos.
- Encontrar información general del tema.

#### **Procedimiento:**

1. Encontrar en la sopa de letras semejanzas léxicas entre el español y el francés.
2. Identificar palabras clave para relacionar distintas disciplinas con su campo de estudio y generalizar sobre contenido.
3. Leer la biografía del escritor quebequense Alfred Desrochers y *Chiffres qui décrivent la France* para encontrar información destacada.

## II. Lectura de profundización y III. Lecturas de práctica

### Propósitos:

- Leer de manera atenta.
- Identificar ideas principales y secundarias.
- Cuestionarse sobre el tema.
- Ahondar en un texto.
- Profundizar en la información del texto.
- Utilizar estrategias adquiridas para comprender la lectura.

### Procedimiento:

1. Ordenar el contenido de la lectura *L'origine du roman au Moyen Âge*.
2. Relacionar datos concretos con la información correspondiente del texto *Naissance tumultueuse de l'Encyclopédie*.
3. Identificar una biografía y sus respectivos datos en *La vie de Marie Curie*.
4. Poner en práctica lo aprendido para buscar la información principal en tres lecturas: *L'observation du ciel chez les mayas*, *Le Sénégal: géographie et histoire*, *Petite histoire des musées*.

A continuación, se presentan los procedimientos de las cuatro actividades que permiten el desarrollo de la lectura exploratoria y se encuentran en la primera parte de la unidad 2.

### Actividad 1. *Les disciplines humaines et les livres*

Texto :

- Imágenes de libros de diferentes disciplinas.

Propósitos:

- Identificar el formato del documento.
- Identificar palabras destacadas.
- Relacionar las palabras con imágenes.
- Generalizar sobre el contenido.

Procedimiento:

1. Observar los títulos de los libros.
2. Identificar las disciplinas de las imágenes dadas.
3. Relacionar los títulos de los libros con la disciplina a la que pertenece.
4. Arrastrar la imagen junto a la disciplina que corresponde.

### **Actividad 2. *Les disciplines qu'est-ce qu'elles étudient ?***

Texto :

- Párrafos breves donde se describe el estudio de ciertas disciplinas.

Propósito:

- Reconocer los elementos más importantes de un texto.
- Vincular detalles.
- Generalizar sobre el contenido.

Procedimiento:

- Leer descripciones del campo de estudio.
- Identificar la disciplina que corresponda.
- Relacionar la disciplina con la descripción correspondiente.
- Arrastrar los elementos de la columna izquierda junto con los elementos de la columna derecha según lo que corresponda.

### **Actividad 3. *Les dates***

Texto:

- Biografía del escritor quebequense Alfred Desrochers.

Propósito:

- Reconocer datos sobresalientes.
- Encontrar información general sobre un tema o hecho que se desarrolla.

Procedimiento:

- Leer la biografía del escritor quebequense Alfred Desrochers.
- Encontrar el año correspondiente a cada evento de la vida del escritor.
- Completar los espacios en blanco de las oraciones que se presentan.
- Arrastrar las opciones que se encuentran en el lado derecho con lo que corresponda.

### **Actividad 4. *Renseignements importants***

Texto :

- Infografía “Les 10 chiffres pour lesquels nous pouvons être #FIERSDELAFRANCE.”

Propósito:

- Presentar distintos formatos de lectura rápida.
- Localizar datos específicos.
- Encontrar información relevante antes de leer detenidamente.

Procedimiento:

- Observar datos de la infografía.
- Revisar las cifras significativas que dan prestigio a Francia.
- Relacionar columnas de acuerdo a la información que se pide.

A continuación, se presenta la descripción de los procedimientos de las cuatro actividades de la lectura de profundización, y que se encuentran en la segunda parte de la unidad 2, también, se muestran las tres lecturas de práctica que se encuentran en la tercera parte de esta unidad.

#### **Actividad 5. *Les idées principales***

Texto:

- Breves textos de diversos temas.

Propósito:

- Trabajar con ideas principales y secundarias.
- Identificar el tema central de los párrafos.
- Distinguir la idea principal de la idea secundaria.
- Reconocer las frases complementarias que reafirman la información central.

Procedimiento :

- Leer con atención los textos que se presentan.
- Identificar el tema del párrafo.
- Identificar la idea principal del párrafo.
- Seleccionar la respuesta correcta de las preguntas que se hacen.

#### **Actividad 6. Ahondar en el tema : *L'origine du roman au moyen âge***

Texto :

- Lectura : “L'origine du roman au Moyen Âge.”

Propósito :

- Adquirir y dominar información en el texto.
- Profundizar en ideas, hechos y detalles que se presentan en los textos.
- Recuperar la información esencial del texto.

Procedimiento :

- Leer cada fragmento del texto sobre el origen de la novela en la Edad Media.
- Identificar el orden en que ha sido compuesto.
- Arrastrar, según corresponda, los elementos de la columna del lado izquierdo junto con la columna del lado derecho.

#### **Actividad 7. *Naissance tumultueuse de l'Encyclopédie***

Texto :

- Lectura : “Naissance tumultueuse de l'Encyclopédie.”

Propósito :

- Leer atentamente el texto.
- Localizar referentes importantes para encontrar la idea principal del texto.
- Identificar ideas secundarias.

- Relacionar datos con la información correspondiente.

Procedimiento:

- Leer el documento sobre el origen de la Enciclopedia.
- Utilizar la información dada para hallar lo que corresponde.
- Relacionar los elementos, según correspondan, de la columna del lado izquierdo junto con la columna del lado derecho.

### **Actividad 8. *La vie de Marie Curie***

Texto :

- Lectura de la biografía de Marie Curie.

Propósito :

- Leer con atención la biografía de Marie Curie.
- Ubicar con facilidad la información y los datos precisos en una biografía.
- Recapacitar los hechos en verdaderos o falsos de acuerdo a la lectura.

Procedimiento :

- Leer la biografía de Marie Curie.
- Leer los enunciados dados sobre los acontecimientos que surgen en la lectura.
- Reflexionar sobre el evento mencionado.
- Elegir si se trata de una aseveración verdadera, falsa o no aparece en el texto.

## **Lecturas de práctica**

### **Actividad 9. *Le Sénégal : Géographie et histoire***

Texto :

- Lectura : “Le Sénégal : géographie et histoire.”

Propósito:

- Practicar la estrategia de exploración y profundización mediante este texto.
- Aplicar todos los conocimientos dados anteriormente para comprender la lectura.
- Continuar trabajando con la exploración de textos y la búsqueda de información principal.

Procedimiento:

- Leer atentamente el texto completo.
- Identificar datos sobre la geografía e historia de un país africano.
- Relacionar las columnas de acuerdo con la información dada.

### **Actividad 10. *L’observation du ciel chez les Mayas***

Texto :

- Lectura : “L’observation du ciel chez les Mayas.”

Propósito:



- Practicar la estrategia de exploración y profundización mediante este texto.
- Aplicar todos los conocimientos dados anteriormente para comprender la lectura.
- Continuar trabajando con la exploración de textos y la búsqueda de información principal.
- Recordar algún conocimiento previo sobre esta civilización que se destacó por sus conocimientos astronómicos.

Procedimiento:

- Leer atentamente el texto.
- Leer cada oración sobre los hechos ocurridos en la lectura.
- Aplicar conocimientos previos sobre esta civilización que se destacó por sus conocimientos astronómicos.
- Elegir si es una aseveración verdadera, falsa o si no hay información al respecto en el texto.

### **Actividad 11. *Petite histoire des musées.***

Texto:

- Lectura : “Petite histoire des musées. ”

Propósito:

- Aplicar todos los conocimientos dados anteriormente para comprender la lectura.
- Seguir cronológicamente la información que presenta la lectura.

Procedimiento :

- Leer atentamente el texto.
- Poner atención en la cronología y en los momentos clave del surgimiento de los museos modernos.
- Leer cada enunciado y elegir la respuesta correcta.

En la Unidad 3, el alumno logrará tomar decisiones para descubrir y comprender el sentido de palabras desconocidas del francés. Se intenta que el alumno haga uso de la estrategia: comprensión de la estructura; la cual se divide en nivel micro texto y nivel macro texto. A nivel micro texto, el alumno será capaz de descubrir la composición de términos y expresiones por medio de sufijos y prefijos, al igual que, identificar la secuencia entre oraciones y párrafos por medio de conectores. A nivel macro texto, se requiere de la realización de hipótesis y la búsqueda del significado de palabras por contexto.

### **Unidad 3. Comprensión del sentido de palabras en francés según su naturaleza**

#### **Propósitos:**

- Descubrir y comprender el sentido de términos y expresiones desconocidas en un texto en francés.
- Reconocer palabras que encadenan oraciones y dan coherencia a las ideas (organizadores textuales).
- Comprender significado de palabras por contexto.
- Identificar transparencia de palabras entre el francés y el español.
- Usar el diccionario para saber cómo y cuándo emplearlo adecuadamente.

#### **Procedimiento:**

1. Identificar los organizadores textuales y seleccionar la traducción que corresponda de acuerdo con el significado dado.
2. Definir significado de palabras desconocidas por contexto.
3. Analizar elementos que componen la palabra según sean sufijos o prefijos. Ordenar prefijos que expresan una idea contraria o de negación de acuerdo con su antónimo.
4. Identificar el sentido de los componentes de algunas palabras para reconocer su significado.
5. Localizar palabras en el diccionario y colocar en orden alfabético las palabras dadas.
6. Conocer características de términos en francés para una búsqueda rápida en el diccionario.
7. Realizar la actividad de aprendizaje 1 de la lectura *L'apparition du Petit Prince*, responder y seleccionar la definición adecuada del diccionario de las palabras dadas.

A continuación, se describen las ocho actividades y los procedimientos de la unidad 3, al igual que la actividad de aprendizaje 1, en la que los alumnos ensayarán el flujo de la lectura.

### **Actividad 1. *Points de repère***

Texto :

- Oraciones breves en francés

Propósitos:

- Encadenar de manera lógica las ideas del texto.
- Identificar el significado del organizador textual.
- Usar el diccionario bilingüe.

Procedimiento:

5. Leer las oraciones en francés.
6. Identificar el organizador textual.
7. Seleccionar entre las dos traducciones propuestas de acuerdo con el significado de la oración en francés.

### **Actividad 2. *Le contexte***

Texto :

- Breves párrafos en francés sobre diversos temas.

Propósito:

- Definir el significado.
- Inferir el significado de palabras por contexto.
- No usar el diccionario.

Procedimiento:

- Leer los párrafos en francés.
- Colocar el cursor sobre cada una de las palabras resaltadas.
- Seleccionar el significado de acuerdo con el contexto de las opciones dadas.

### **Actividad 3. *Préfixes de négation***

Texto :

- Palabras y sus antónimos.

Propósito:

- Identificar los prefijos y sufijos.
- Conocer los prefijos que expresan una idea contraria o de negación.

Procedimiento:

- Ordenar la lista de la columna izquierda con su antónimo.
- Escribir cinco prefijos que expresan negación.

### **Actividad 4. *Préfixes et suffixes***

Texto :

- Oraciones en francés.

Propósito :

- Identificar el sentido de los componentes de algunas palabras.
- Reconocer significado de las palabras.

Procedimiento:

- Leer las oraciones en francés.
- Poner atención en las palabras destacadas.
- Relacionar las dos columnas.

### **Actividad 5. *Les référents***

Texto :

- Párrafos en francés.

Propósito:

- Identificar los referentes sustituidos.
- Encontrar coherencia de un texto.

Procedimiento:

- Leer los párrafos en francés.
- Identificar la palabra a la que hace alusión el referente señalado.
- Seleccionar entre los tres incisos la respuesta correcta.

### **Actividad 6. *L'ordre des mots***

Texto :

- Palabras en francés.

Propósito:

- Localizar palabras en el diccionario.
- Identificar el orden alfabético de las palabras.

Procedimiento:

- Clasificar en orden alfabético las palabras del recuadro.

### **Actividad 7. *Trouver les mots dans le dictionnaire***

Texto :

- Palabras en francés.

Propósito :

- Buscar de manera correcta palabras en el diccionario francés-español.
- Conocer las características de los términos.

Procedimiento:

- Seleccionar la forma en la que debe aparecer la palabra en el diccionario español-francés.

### **Actividad 8. *La définition qui convient***

Texto :

- Oraciones en francés.

Propósito :

- Distinguir en los diccionarios las diversas definiciones.
- Elegir la mejor traducción.

Procedimiento:

- Leer las oraciones en francés.
- Elegir la mejor traducción de las palabras en negritas.

### **Actividad de Aprendizaje 1.**

Texto:

- Lectura : *L'apparition du Petit Prince*.

Propósito :

- Adquirir un flujo adecuado de lectura para una buena comprensión.

Procedimiento:

- Leer el texto *L'apparition du Petit Prince*.
- Responder adecuadamente los ejercicios.
- Seleccionar la definición del diccionario de las palabras dadas.

En la Unidad 4, se propone que el alumno haga cuatro lecturas de prueba, sobre humanidades y ciencias sociales en francés, y así, éste aplicará los conocimientos adquiridos y las estrategias enseñadas para responder correctamente las preguntas. Estas lecturas son de práctica y se usarán para evaluar a los alumnos por tal motivo no es posible poner ejemplos de éstas.

### **Unidad 4. Recomendaciones y Exámenes finales**

**Propósitos:**

- Leer una lectura en francés.
- Aplicar lo aprendido anteriormente para comprender la lectura en francés.

**Procedimientos:**

- Hacer las cuatro lecturas finales de práctica.
- Responder entre 15 a 20 preguntas de opción múltiple sobre las lecturas.

A continuación, se muestran los procedimientos y las recomendaciones finales del contenido de la unidad 4.

### **Recomendaciones y Exámenes finales.**

Texto: Lecturas en relación con ciencias sociales y humanidades.

Propósitos:

- Preparar a los alumnos para presentar su examen de requisito con exámenes modelo de comprensión de lectura en francés.
- Leer varias lecturas en francés.
- Aplicar todas las estrategias de lectura seleccionadas para comprender la composición y los elementos de la lectura en francés.

Procedimientos:

- Leer las lecturas de manera global y rápida.
- Identificar el tema y las ideas principales.
- Leer con atención las preguntas del examen y sus diferentes opciones de respuesta.
- Elegir la respuesta correcta.

## Conclusiones

Acercarse a la lectura tanto en lengua materna como en lengua extranjera requiere de estrategias de lectura para una mejor comprensión. En esta propuesta se asume que el aprendizaje en general, así como el de LE, se genera a través de diferentes situaciones: unas, de forma más tradicional y académica, y otras, como un continuo, ya que se adquieren a lo largo de la vida mediante actividades extracurriculares y/o diferentes situaciones cotidianas. Sin duda, los alumnos deben ser responsables de su propio aprendizaje y ser conscientes de que ellos son sujetos activos en todo momento y que deben tomar sus propias decisiones para interpretar y transformar la información.

Asimismo, se observa que en el capítulo 1.2 la educación a distancia, además de acercar a los estudiantes que no pueden asistir a clases presenciales, también permite el desarrollo de un aprendizaje autónomo, activo y reflexivo en el que los alumnos definen sus objetivos, metas y obligaciones para la realización de actividades que les interesen, y puedan lograr elegir los materiales adecuados para adquirir conocimientos a su propio ritmo y sin la necesidad de un instructor. A partir de la innovación de las TIC, se ha incrementado la educación a distancia, y se ha conseguido también que los jóvenes se acerquen al aprendizaje tanto en lengua materna como en LE mediante recursos, materiales auténticos y actividades o programas en internet como las bibliotecas en línea, que no tienen ningún costo y son de acceso ilimitado. Por ello, se pretende que este curso sea una alternativa que facilite el acceso a los alumnos que no puedan asistir a los cursos presenciales y que permita llevarlo a cabo desde cualquier lugar y en menos tiempo de lo que dura un semestre.

Otra de las consideraciones importantes en este trabajo es el proceso y estrategias de lectura que deben adoptar los alumnos para la comprensión de textos relacionados con las ciencias sociales y las humanidades tanto en lengua materna como en LE. Las estrategias permiten que los alumnos se involucren dentro de la lectura, antes, durante y al final de ésta y lo cual los llevará a realizar estudios e investigaciones con el material original.

Al incorporar estos tres elementos: el aprendizaje autónomo, las TIC y las estrategias de lectura se diseñó un curso en línea de comprensión de lectura en francés como parte del proyecto del DELEFyL. Se pretende que, con este curso básico, y tomando en cuenta las necesidades de los estudiantes, los alumnos se preparen y acrediten el examen de requisito que se solicita para la titulación y/o estudios de posgrado en la FFyL, en este caso en la lengua francesa como LE y evitar el rezago de los alumnos para presentar el examen. Otro motivo importante por lo que se eligió esta lengua, es ofrecer un espacio de formación para alumnos del SUAyED y contribuir al incremento de recursos digitales que hacen falta en el DELEFyL en esta modalidad. Sin duda, la comprensión de lectura es una de las habilidades más completas para acercarse a una LE que permite incrementar vocabulario, entender, conocer y analizar otros pensamientos, y contextos socioculturales de diferentes épocas.

El diseño del curso se consideró con base en las problemáticas expuestas en los cursos presenciales del DELEFyL: como el abandono de los alumnos, la falta de tiempo, y la falta de material auténtico y digital. Con el incremento de los recursos digitales en comprensión de lectura en francés también se pretende modernizar al Departamento, motivar a los alumnos para que continúen actualizándose por interés propio y valoren la lectura como un medio para construir significados a través de la experiencia y el aprendizaje, y también como un medio para informarse, investigar y comunicarse con el



mundo. Uno de los objetivos a nivel institucional debería de ser abrir más cursos de esta índole en otras lenguas, no sólo para los estudiantes de la FFyL sino para todos los estudiantes de la UNAM.

## ***ANEXOS***

*Ejemplo de actividades y lecturas*

## Anexo 1.

### 1. Ejemplos de actividades de la Unidad 1.

#### Ejercicio 3. Tiempos verbales

Los tiempos verbales son las formas en que se presenta una acción de acuerdo con un tiempo determinado.

Lee el siguiente fragmento del cuento "Los testigos" de Julio Cortázar y haz clic en los tiempos verbales conjugados.

Cuando le (1) **conté** a Polanco que en mi casa (2) **había** una mosca que (3) **volaba** de espaldas, (4) **siguió** (4) uno de esos silencios que (5) **parecen** agujeros en el gran queso del aire. Claro que Polanco (6) **es** un amigo, y (7) **acabó** por (a) **preguntarme** (b) **cortésmente** si (8) **estaba** (c) **seguro**. Como no (9) **soy** (d) **susceptible** le (10) **expliqué** en detalle que (11) **había descubierto** la mosca en la página 231 de *Oliver Twist*, (12) **es** (e) **decir** que yo (13) **estaba** (f) **leyendo** *Oliver Twist* con puertas y ventanas (g) **cerradas**, y que al (h) **levantar** la vista (i) **justamente** en el momento en que el maligno Sykes (14) **iba** a (j) **matar** a la pobre Nancy, (15) **vi** tres moscas que (16) **volaban** patas arriba. Lo que entonces (17) **dijo** Polanco (18) **es** totalmente idiota, pero no (19) **vale** la pena (k) **transcribirlo** sin (l) **explicar** antes cómo (20) **pasaron** las cosas.

El ejercicio consta de 20 palabras a seleccionar.

Al hacer clic sobre alguna de las formas verbales conjugadas (marcadas con turquesa y números) o palabras incorrectas (marcadas en verde y letras) aparecerá el mensaje de retroalimentación que le corresponda.

En caso de que se haga clic en alguna palabra que no esté resaltada con ningún color, aparecerá una **X** para indicar que es una palabra cuya categoría no corresponde a una forma verbal.

A medida que se vayan encontrando bloques de 5 palabras correctas, se visualizarán el número de verbos que faltan por encontrar. Ej.: "Aún faltan 10 verbos por encontrar".

Se proporcionarán dos intentos.

### Actividad 3. Les dates

Datos sobresalientes como las fechas que aparecen en un texto, te permiten encontrar información general sobre el tema que se desarrolla. En el siguiente ejercicio debes encontrar el año que corresponde a cada evento en la biografía del escritor quebequense Alfred Desrochers.

## Alfred Desrochers

Alfred Desrochers est un poète québécois. En 1915, il commence son cours classique au collège Séraphique de Trois-Rivières, mais abandonne ses études en 1918.

Il épouse Rose-Alma Brault le 20 mai 1925 et commence à travailler, le 13 juillet de la même année, dans un journal quotidien nommé la Tribune, où il exerce plusieurs métiers avant de devenir journaliste; il y restera jusqu'en 1942.



Il fonde l'hebdomadaire l'Étoile de l'Est de Coaticook en 1927 et la Société des Écrivains de l'Est. Il reçoit le prix d'A.C.J.C. et celui de l'Action intellectuelle en 1930 et le prix David en 1932, pour *À l'ombre de l'Orford*.

Il sert dans l'armée canadienne de 1942 à 1944, puis obtient en 1945 un poste de traducteur au parlement d'Ottawa. En 1946, il revient à la Tribune pour la quitter définitivement en 1952.

Après un séjour de deux ans à Claire-Vallée, il s'installe à Montréal en 1953 et travaille pour la Presse canadienne et la télévision.

En semi-retraite depuis 1964, il reçoit cette même année le prix Duvernay pour l'ensemble de son œuvre. L'Université de Sherbrooke lui décerne un doctorat honorifique en 1976. Il est fait compagnon de l'Ordre du Canada en 1978.

1. Comienza a trabajar en el periódico la *Tribune* \_\_\_\_\_
2. Recibimiento del premio por su novela *À l'ombre de l'Orford* \_\_\_\_\_
3. Fundación de la Sociedad de Escritores del Este \_\_\_\_\_
4. Servicio en el ejército canadiense \_\_\_\_\_
5. Trabaja para la Prensa canadiense y la televisión \_\_\_\_\_

## Anexo 2.

### 2. Ejemplo de lecturas de la Unidad 2

#### 1er juillet 1751

Naissance tumultueuse de  
l'*Encyclopédie*

5 p. 1 Le 1er juillet 1751 paraît le premier volume de l'*Encyclopédie*, précédé du *Discours préliminaire* de d'Alembert. C'est le début d'une  
10 aventure éditoriale sans précédent qui va bousculer les idées reçues en France et dans toute l'Europe.

#### Un projet révolutionnaire

15 p. 2 Le projet est né six ans plus tôt du désir par le libraire Le Breton de traduire la *Cyclopaedia* de l'Anglais Ephraïm Chambers, un dictionnaire illustré des sciences et des arts  
45 publié en 1728.



20 (s. a) (2014). Denis Diderot [fotografía]. Tomada de <https://goo.gl/TYiAyf>

25 p. 3 Le libraire soumet son idée à Denis Diderot (32 ans) qui envisage non plus une simple traduction mais un «*tableau général des efforts de l'esprit humain dans tous les genres et dans tous les siècles*» !... D'où

son titre, *Encyclopédie*, néologisme forgé d'après une expression  
30 grecque qui désigne les sciences destinées à être enseignées.

p.4 Diderot s'associe les services de son ami, le mathématicien et philosophe Jean Le Rond d'Alembert.  
35 En octobre 1750, il expose son projet dans un *Prospectus* en vue d'attirer des souscripteurs. Pas moins de 2.000 répondent à l'appel. Les plus grands esprits du temps  
40 acceptent aussi de contribuer à l'œuvre éditoriale.

p. 5 Diderot obtient aussi la protection de l'influente marquise de Pompadour, maîtresse du roi Louis  
45 XV.

Fragmento de : Herodote. (2012). Sección: *Naissance tumultueuse de l'Encyclopédie*. Consultado el 22 de febrero de 2017 de [https://www.herodote.net/1er\\_juillet\\_1751-evenement-17510701.php](https://www.herodote.net/1er_juillet_1751-evenement-17510701.php)

## L'observation du ciel chez les mayas

p. 1 Parmi les particularismes de la civilisation maya, ce qui surprend le plus les spécialistes est le très haut niveau de sa connaissance astronomique.

5 p. 2 Le mouvement  
des corps célestes, les é  
toiles et les éclipses  
sont étudiés avec  
attention et constance  
10 par des personnages de  
haut lignage, sans  
doute des prêtres-  
astronomes appartenant  
à une caste prestigieuse



(s. a.) (2012). *Seis páginas del Códice Dresden* [fotografía]. Tomada de <https://goo.gl/bhUvvs>

15 et privilégiée. Dans le monde maya, tous les événements sont en corrélation  
avec les phénomènes astraux, qui sont à la base des cycles du calendrier. Rien  
sur terre ne peut se soustraire à la course du Soleil, aux cycles de la Lune et de  
Vénus, aux déplacements des étoiles. La vie et la mort, les sacrifices et les  
guerres, les récoltes et les réalisations architecturales, tout dépend des pré  
20 dictions des astronomes. De l'avis de certains chercheurs, même les  
manifestations artistiques sont interprétées selon ce point de vue.

p.3 Les spécialistes d'aujourd'hui n'ont pas encore pu résoudre l'énigme des  
moyens techniques utilisés par les Mayas pour observer et étudier le ciel. Il n'  
existe pas de témoignage iconographique représentant des édifices d'  
25 observation. En revanche, on trouve dans quelques codex mexicains, rédigés  
par les Aztèques, des images de constructions et d'objets utilisés dans ce  
contexte.

p.4 Selon les hypothèses les plus plausibles, Caracol serait un observatoire:  
construit à la période postclassique à Chichent Itzá, cet élégant édifice circulaire  
est surmonté d'une coupole. Il est encore en fonction au XVe siècle, à l'époque  
30 de la Conquête. Ses fenêtres étaient sans doute orientées de façon à permettre  
d'étudier la position du Soleil et de Vénus, les équinoxes et les points  
cardinaux.

La tour du grand « palais » de Palenque serait aussi un observatoire d'  
astronomie. Cette thèse est confortée par sa hauteur considérable et sa  
35 structure atypique. Les alignements de stèles, comme Copan, ou de groupes de  
monuments, tels l'ensemble E d'Uaxactún, constituent d'autres exemples d'é  
difices dont la fonction est en rapport avec l'astronomie.

### Fuentes de información

Gendroup, P. (1985). L'Observation du ciel. En *Les Mayas*. Paris: Presses universitaires de France.

## Anexo 3.

### 3. Ejemplo de actividades de la Unidad 3

#### Actividad 1. *Points de repère*

Los organizadores textuales ayudan a encadenar de manera lógica las ideas del texto. En esta actividad vamos a trabajar con algunos de los más frecuentes.

Con base en el tema “Points de repère”, selecciona la traducción correcta de acuerdo con el significado del organizador textual, resaltado en negritas. Puedes apoyarte tanto en la tabla que te proporcionamos como en el diccionario bilingüe.

1. Il s’agit d’une étude traditionnelle, **pourtant** elle contient des éléments très actuels.
  - a. Se trata de un estudio tradicional, sin embargo, contiene elementos muy actuales.
  - b. Se trata de un estudio tradicional, por lo que no contiene elementos actuales.
  
2. Le problème économique s’est fortement aggravé, il est **donc** raisonnable de diminuer le nombre de fonctionnaires dans l’institution.
  - a. El problema económico se ha agravado fuertemente, por lo que es razonable disminuir el número de funcionarios en la institución.
  - b. El problema económico se ha agravado fuertemente, pero no es razonable disminuir el número de funcionarios en la institución.
  
3. La perspective sociologique est très intéressante, **même** s’il faut l’examiner attentivement.
  - a. La perspectiva sociológica es muy interesante, por lo que hay que examinarla cuidadosamente.
  - b. La perspectiva sociológica es muy interesante, aunque haya que examinarla cuidadosamente.
  
4. C’est un mouvement silencieux **car** il ne s’exprime qu’en privé.
  - a. Es un movimiento silencioso ya que sólo se expresa en el ámbito privado.
  - b. Es un movimiento silencioso aunque sólo se exprese en el ámbito privado.
  
5. La question fondamentale, dans un pays fracturé, est **d’abord** l’éducation.
  - a. La cuestión fundamental en un país fracturado es, finalmente, la educación.
  - b. La cuestión fundamental en un país fracturado es, en primer lugar, la educación.
  
6. La Commission évalue les candidats et leur informe **ensuite** s’ils ont été acceptés.
  - a. La Comisión evalúa a los candidatos y les informa, por lo tanto, si fueron aceptados.

- b. La Comisión evalúa a los candidatos y después les informa si fueron aceptados.
7. Ces actions doivent **par ailleurs** bénéficier les plus démunis.
- a. Estas acciones deben además beneficiar a los más necesitados.
  - b. Estas acciones deben por encima de todo beneficiar a los más necesitados.
8. La nouvelle édition sera disponible **depuis** mai 2017.
- a. La nueva edición estará disponible desde mayo del 2007.
  - b. La nueva edición estará disponible después de mayo del 2007.
9. Les efforts ont donné des résultats **puisque** la participation des femmes dans tous les domaines a considérablement augmenté.
- a. Los esfuerzos han dado resultado y por consecuencia la participación de las mujeres, en todos los campos, aumentó considerablemente.
  - b. Los esfuerzos han dado resultado ya que la participación de las mujeres, en todos los campos, aumentó considerablemente.
10. Il a étudié beaucoup **cependant** il s'inquiète pour l'examen.
- a. Ha estudiado mucho, sin embargo está preocupado por el examen.  
Ha estudiado mucho por lo que no está preocupado por el examen.

El ejercicio consta de 10 reactivos con 2 opciones cada uno, se proporcionarán dos intentos. Los aciertos y errores se mostrarán al finalizar el ejercicio. Se guardará la calificación y se incluye retroalimentación para la respuesta correcta e incorrecta, y de acuerdo con el puntaje obtenido.



**ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE 1.** Un buen uso del diccionario te ayudará a adquirir un flujo adecuado de lectura para una buena comprensión del texto. Lee el siguiente documento y responde, a continuación, los ejercicios.

## L'apparition du *Petit Prince*

Conte poétique et philosophique, *Le Petit Prince* est d'abord publié aux États-Unis en avril 1943 puis en France en 1946. **Aujourd'hui (1)** phénomène éditorial, *Le Petit Prince* est l'ouvrage de littérature française le plus lu et le plus connu dans le monde. Il sert de **fer de lance (2)** à la **sauvegarde (3)** de dialectes et **patois (4)** menacés d'extinction. Paradoxalement, il est aussi un des meilleurs messagers de la langue française.



Antoine de Saint-Exupéry **entame (5)** l'écriture du *Petit Prince* en 1942 pendant son exil aux États-Unis. Il **puise (6)** dans la richesse de ses expériences et de son imagination pour raconter une histoire singulière et universelle. Il décide de dessiner lui-même le portrait de son personnage et crée un univers à la fois unique et reconnaissable par tous.

En racontant l'histoire du petit Prince, Saint-Exupéry aborde des thèmes majeurs qu'il établit selon une dualité : visible et invisible, adulte et enfant, amour et amitié, voyage et sédentarité, espace et temps, danger et destruction, signes et significations, questions et réponses, **bonheur (7)** et **chagrin (8)**.

*Le Petit Prince* est publié le 6 avril 1943 par Reynal & Hitchcock en français et en anglais sous le titre *The Little Prince*. Mais Saint-Exupéry ne connaîtra pas le destin de son ouvrage. Le 13 avril 1943, il **quitte (9)** les États-Unis pour **rejoindre (10)** les Forces françaises libres en Algérie. En France, le livre est publié deux ans après sa mort en 1946 par les Éditions Gallimard. Il existe plusieurs versions manuscrites ou dactylographiées du texte, témoignant des différentes étapes de son élaboration. Le manuscrit original est conservé à New York, à la Pierpont Morgan Library qui conserve de nombreux documents originaux dédiés à la littérature jeunesse.

Fuente: <http://www.antoinedesaintexupery.com/le-petit-prince-1943>

### Parte 1

De las palabras destacadas, escribe en el recuadro el número correspondiente a las palabras que puedes consultar directamente en el diccionario, es decir, que aparecería tal cual, sin ninguna modificación. Inicia por el número menor y sepáralos con comas, por ejemplo: 1, 2, 3

### Parte 2

Selecciona la definición de las siguientes palabras que mejor se adapte al contexto.

## Referencias

- Álvarez, A.Á. (2004) “Las TIC en el aprendizaje del francés lengua extranjera”. Revista de Educación, núm. 335, pp. 497-512. [http://www.ince.mec.es/revistaeducacion/re335/re335\\_30.pdf](http://www.ince.mec.es/revistaeducacion/re335/re335_30.pdf) (Consultado en septiembre 2016)
- Araoz, María E., et al. (2000) *Estrategias para aprender a aprender: reconstrucción del conocimiento a partir de la lectoescritura*. México: Pearson Educación.
- Barbo, M.-J. (2000) *Les auto-apprentissages*. Paris: CLE. International.
- Bravo, Ana. (2010) “Procesos y Factores que intervienen en la comprensión lectora en lengua materna (L1) y lengua extranjera (LE)”. Revista Autodidacta, v. 1, n. 1. Recuperado de [www.anpebadajoz.es/autodidacta/](http://www.anpebadajoz.es/autodidacta/) (Consultado en agosto 2017)
- Brougère, G. y Bézille, H. (2007) “Des usages de la notion d’informel dans le champ de l’éducation”. Revue française de pédagogie, n° 158, p. 117-160.
- Brougère, G. y Silva, H. (2016) “Le jeu entre situations formelles et informelles d’apprentissage des langues étrangères”. Synergies Mexique 6, p. 57-68.
- Camargo, Manuel E. (2006) *Diseño de un curso de comprensión de lectura de textos en inglés para alumnos del ciclo básico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México* (tesis de licenciatura). Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Carell, Patricia (2012) *Introduction: Interactive Approaches to Second Language Reading*. Cambridge University Press. Recuperado de [www.cambridge.org](http://www.cambridge.org) (Consultado en enero 2018)
- Cassany, Daniel et al. (2007) *Enseñar lengua*. Barcelona: GRAÓ, de IRIF, S.L.
- Centro Virtual Cervantes. (1997-2017) “Estrategias de aprendizaje”. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/estrategias.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/estrategias.htm) (Consultado en febrero 2017)

Concha, Carlos (2014) *Educación y Aprendizaje a lo largo de la vida: Desafíos para América Latina y el Caribe*. APUNTES. Educación y Desarrollo Post-2015. N°. 5  
Recuperado de <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Santiago/pdf/APUNTE05-ESP.pdf> (Consultado en agosto 2017)

Contijoch, M.d. (2014) *Comprensión de lectura en lengua extranjera: bases para su enseñanza*. México, D.F. : UNAM.

Cornaire, Claudette et al. (1999) *Le point sur la lecture*. Paris : CLE International.

*Etude sur l'impact des technologies de l'information et de la communication et des nouveaux médias sur l'apprentissage des langues*. (2007/9) EACEA.

Europa, C. d. (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Madrid: Artes Fernández Ciudad, S.L.

Fischer, Michael, P. B. (2007) *E-learning en la formación profesional*. Montevideo: Cinterfar OIT.

Garrido, Felipe (2018, febrero 12). *Aprender a leer*. Trabajo presentado en Curso de grandes maestros UNAM, Ciudad de México.

(2014) *El buen lector se hace, no nace*. México: Ariel Practicum.

(2014) *Para leer mejor*. México: Paidós.

Gil, J.M. (2006) *Tecnologías para transformar la educación*. Madrid : Akal.

Holec, Henri (1979) *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. Strasbourg: Hatier.

Jardines, Francisco. J. (2009) *Desarrollo histórico de la educación a distancia*. México, Nuevo León: UANL. Recuperado en agosto del 2017 de [www.facpya.uanl.mx](http://www.facpya.uanl.mx)

*La Enseñanza de lenguas en la UNAM, Comisión especial de lengua extranjera*. (2007) México: Consejo Académico de área de las humanidades y de las artes.

Manguel, Alberto (2014) *El viajero, la torre y la larva. El lector como metáfora*. México: Fondo de Cultura Económica.

Manso, Micaela et al. (2011) *Las TIC en las aulas latinoamericanas*. Buenos Aires: Paidós.

Marenales, Emilio (1996) *Educación formal, no formal e informal*. Temas para concurso de maestros, Editorial Aula. Recuperado el 16 de mayo del 2017 de <http://www.inau.gub.uy/biblioteca/eduformal.pdf>

Martín, Belén (2015) *Contextos de Aprendizaje: formales, no formales e informales*. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina. Recuperado el 16 de mayo del 2017 de [http://www.ehu.eus/ikastorratza/12\\_alea/contextos.pdf](http://www.ehu.eus/ikastorratza/12_alea/contextos.pdf)

Narro, José (2011) *Toda la UNAM en Línea*. Visto en febrero 2017 de <http://www.unamenlinea.unam.mx/acerca>

Paredes, Patricia (2012) *Fomentar la lectura autónoma en italiano a través del juego*. (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Porcher, Louis (1992) *Les auto-apprentissages*. Paris : Hachette F.L.E.

Ramírez, Elsa (2015) *Tendencias de la lectura en la universidad*. México: UNAM.

Ramírez, Ingrid (2018) *El aprendizaje del francés como lengua extranjera en situaciones lúdicas informales: exploración de las representaciones y las prácticas de los alumnos del Colegio de Ciencias y Humanidades plantel Sur*. (Tesis de maestría). Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Schon, Gloria (1995) *El léxico y las estrategias de lectura en lengua extranjera (factores importantes relacionados con la comprensión de lectura en lengua extranjera)* (Tesis de doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Solé, I. (1998) *Estrategias de lectura*. Barcelona: GRAÓ.

Tuffanelli, Luigi (2010) *Comprender. ¿Qué es? ¿Cómo funciona?* Madrid: NARCEA, S. A.